

Departamento de Filología Inglesa: Literatura Inglesa y Norteamericana

Proyectos I+D

a) Comedia de la Restauración Inglesa: Edición de textos y base de datos

Responsable: Manuel José Gómez Lara / María José Mora Sena

Tipo de Proyecto: Plan Estatal 2013-2016 Excelencia - Proyectos I+D

Referencia: FFI2015-68376-P

Fecha de Inicio: 01-01-2016

Fecha de Finalización: 31-12-2019

IP: Manuel José Gómez Lara / María José Mora Sena (U. Sevilla)

Grupo de Investigación: Equipo de Investigación: Jorge Figueroa Dorrego (U. Vigo), Juan Antonio Prieto Pablos (U. Sevilla), Rafael Vélez Núñez (U. Cádiz)

Grupo de Trabajo: María Paula de Pando Mena, María Jesús Pérez Jáuregui, María De Los Ángeles Tomé Rosales, Esperanza Macarena Aguayo Fijo, Jorge Ramón Blanco Vacas, Eneas Caro Partridge, Jesús Correa Sánchez, Marta Jiménez, Nora Rodríguez Loro.

Este proyecto se centra en la comedia inglesa de la Restauración (1660-1706) con el propósito de realizar un análisis exhaustivo de este corpus y poder así revisar la visión crítica que tradicionalmente se ha dado de la producción dramática de estos años y, por extensión, de la cultura literaria del periodo. Continúa una línea de trabajo desarrollada desde 1997 en otros cinco proyectos del Plan Nacional—PB96-1368 (1997-2000), BFF2000-1365 (2001-2003), HUM2004-01140 (2004-2007), HUM2007-62323 (2007-2010) y FFI2011-26802 (2012-2015)—así como dos Proyectos de Excelencia de la Junta de Andalucía: P07-HUM-02752 (2008-2012) y P11-HUM-7761 (2013-2017). El “Restoration Comedy Project” se plantea dos objetivos complementarios. En primer lugar, desarrollar una base de datos electrónica de comedias de la Restauración inglesa (<http://institucionales.us.es/restoration/rcp/login.php>), articulada en cuatro fases: 1660-1670; 1671-1682; 1683-1694; 1695-1706. Para cada uno de estos periodos incorporamos a la aplicación electrónica fichas de todas las comedias producidas en esos años, recogiendo datos de estreno y publicación, compañía y teatro en el que se estrena, representaciones documentadas, resumen argumental, paratextos (dedicatorias, prefacios, prólogos y epílogos), reparto, escenografía (localización de escenas, y acotaciones), elementos musicales y fuentes literarias. Este trabajo de catalogación sirve de base a sendos volúmenes críticos que analizan la producción dramática en cada una de estas cuatro fases. El primero de estos volúmenes (correspondiente al periodo 1660-1670) fue publicado por Cambria-Teneo Press en 2014. El segundo objetivo es la edición de comedias poco estudiadas de la Restauración. El equipo del proyecto ha publicado ya ediciones críticas de cinco comedias: *The Virtuoso*, de Thomas Shadwell (U. Sevilla 1977), *Epsom Wells*, también de Shadwell (2000), *The Reformation*, de Joseph Arrowsmith (U. Barcelona, 2003), la comedia anónima *The Woman Turned Bully* (U. Barcelona, 2007) y *The Marriage-hater Matched*, de Thomas Durfey (U. Barcelona, 2014).

The “Restoration Comedy Project” aims at producing a comprehensive analysis of the full corpus of Restoration comedy (1660-1706), which includes a vast amount of plays that have received little critical attention. This comprehensive approach should enable us to revise the limited view traditionally given of the literary production of this period and, in turn, of the literary culture of the Restoration. Our research in this field began in 1997 with a series of projects funded by the Spanish ministries of Education, Science, and Innovation—PB96-1368 (1997-2000), BFF2000-1365 (2001-2003), HUM2004-01140 (2004-2007), HUM2007-62323 (2007-2010) and FFI2011-26802 (2012-2015)—as well as two projects P07-HUM-02752 (2008-2012) and P11-HUM-7761 (2013-2017), endowed by the Junta de Andalucía.

Our research project has a two-fold target: In the first place, we are developing an electronic database (<http://institucionales.us.es/restoration/rcp/login.php>) which systematizes the information available on all the comedies produced during the Restoration. This database is structured in four phases, covering the years 1660-1670, 1671-1682, 1683-94, and 1695-1706. For each of these periods we are uploading to our server full files for every comedy documented, listing premiere and publication date, company which produced the play and venue, recorded performances and revivals, plot summary, description of extant paratexts (dedications, prefaces, prologues and epilogues), cast, staging information (scene locations, stage directions), music, songs and dances, as well as possible sources. The data gleaned from this cataloguing work provide the basis for four critical volumes which analyze the dramatic production of each period. The first of these volumes (covering the years 1660-1670) was published in 2014 by Cambria-Teneo Press.

Our second target is the critical edition of neglected Restoration comedies. To date, members of the research team have produced editions of five plays: Thomas Shadwell’s *The Virtuoso* (U. Sevilla, 1977) and *Epsom Wells* (U. Sevilla, 2000), Joseph Arrowsmith’s *The Reformation* (U. Barcelona, 2003), the anonymous *he Woman Turned Bully* (U. Barcelona, 2007) and Thomas Durfey’s *The Marriage-hater Matched* (U. Barcelona, 2014).

b) Los libros de caballerías castellanos en lengua inglesa: Anthony Munday y la cultura europea renacentista

Responsable: Leticia Álvarez Recio

Tipo de Proyecto: Plan Estatal 2013-2016 Excelencia - Proyectos I+D

Referencia: FFI2015-70101-P

Fecha de Inicio: 01-01-2016

Fecha de Finalización: 31-12-2019

IP: Leticia Álvarez Recio (U. Sevilla)

Grupo de Investigación: Jordi Sánchez Martí (U. Alicante), María Beatriz Hernández Pérez (U. La Laguna) y José Manuel González Fernández de Sevilla (U. Alicante)

Grupo de Trabajo: Louise Wilson (Liverpool Hope U.), Alejandra Ortiz Salamovich (U. Católica de Chile) y Rocío Gutiérrez Sumillera (U. Granada)

Resumen

A lo largo del siglo XVI los libros de caballerías castellanos alcanzaron un éxito de difusión sin parangón entre otros géneros literarios impresos convirtiéndose en un auténtico fenómeno editorial de masas, no sólo en España, sino en el resto de Europa occidental. A pesar del carácter nacional que tuvo este género en su génesis, los libros de caballerías cautivaron a un público europeo amplio que los leía en versión original o traducidos a otras lenguas. Así fue principalmente a partir de la década de 1540, cuando se multiplicaron las traducciones de este corpus, sobre todo en Italia y Francia, donde se reprodujo el boom comercial alcanzado en España. Esta moda llegó a Inglaterra más tarde, a finales de la década de 1570, y tomó un impulso determinante en la década posterior bajo el liderazgo de Anthony Munday, quien mantuvo su implicación en la difusión del género hasta su muerte en 1633. A pesar de su extraordinaria recepción, estas traducciones han sido relegadas a un segundo plano por la crítica tradicional. La tendencia se ha invertido desde principios de este siglo, con un interés creciente por este material, que, sin embargo, sigue estudiándose como un fenómeno inglés sin apenas consideración de su origen castellano.

En primer lugar, este proyecto se aproxima al fenómeno literario que supuso la difusión de los libros de caballerías castellanos en Inglaterra. Aunque por razones ideológicas, su origen solía ocultarse a los lectores ingleses, no conviene hacer lo mismo en la investigación académica. Consideramos, pues, imprescindible intervenir para que el impacto de estas traducciones se evalúe en el contexto cultural e ideológico inglés pero teniendo siempre como referente el origen hispánico de cada libro. Asimismo, buscamos hacer partícipes a los expertos españoles en literatura caballeresca de los conocimientos sobre la difusión del género en Inglaterra, por lo que pretendemos difundir en lengua española el conocimiento existente sobre las ediciones inglesas de los libros de caballerías hispánicos. Por último, nos planteamos visibilizar la dimensión europea mediante una aproximación a las claves culturales, comerciales, editoriales y literarias que permitan interpretar la exitosa difusión europea de este corpus. Para ello, queremos promover sinergias de colaboración más activas con otras disciplinas filológicas con la intención de abordar el objeto de estudio de manera coordinada.

Summary

Throughout the sixteenth century, Spanish chivalric books enjoyed an extraordinary success in the Spanish and European book trades, thus becoming a mass-market phenomenon in contrast with other printed literary genres. Despite having a marked national character in their origins, these books of chivalry seduced a wide and heterogeneous European audience who read them in their original Spanish editions or in translation into other languages. Since the 1540s many of these translations were sold in European markets, especially in Italy and France, where these books enjoyed the same commercial boom as in Spain. Spanish chivalric works reached English soil in the late 1570s and became a highly popular genre in the following decade thanks to Anthony Munday's translation of most of this corpus up to his death in 1633. In spite of their exceptional reception, these translations have been considered as second-rate literature by traditional scholarship. This tendency was only reversed in the early 2000s when there was an increasing interest in this material that, however, has been mostly studied as an English phenomenon with no consideration of its Spanish origins.

Firstly, this project considers the distribution of these Spanish chivalric books in England. Though, for ideological reasons, their origin used to be hidden to English readers, we

should not do so in our academic research. Thus, it is necessary to intervene so the impact of these translations can be evaluated in their English cultural and ideological context but always keeping as a referent the Hispanic origin of each book. Secondly, we intend to make Spanish experts in chivalric literature familiar with the distribution and reception of this genre in England. For this reason, we will make existing knowledge about the English editions of Iberian chivalric books accessible to our colleagues in Spain. Finally, we want to render visible the European dimension of this phenomenon by considering its central cultural, commercial, editorial and literary tenets so we can interpret the successful distribution of this corpus in Europe. We will promote, then, collaborative actions with colleagues from other philological areas to approach our analysis from a coordinated perspective.